

1. あやせローズガーデン (p.1)
2. 創業支援 (p.2)
3. 在留資格相談会 (p.3)
4. 国際交流イベント補助金 (p.3)
5. キッズフェスタ (p.4)

1. Ayase Rose Garden (p.1)
2. Support for Starting New businesses (p.2)
3. Consultation Sessions on Status of Residence (p.3)
4. Subsidies for International Exchange Events (p.3)
5. Kids Fest (p.4)

AyaseToday あやせトゥデイ

Edited and published by the Citizens' Activities Promotion Division on,
Ayase City Hall

TEL

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

Ayase Rose Garden Reopened in May after Renovations!

あやせローズガーデンが5月からリニューアルオープン！

The renovated Ayase Rose Garden, located in Koryo Park, has been open since May! Ayase Rose Garden was designed with themes inspired by countries around the world. Visitors can stroll through the garden as if they were traveling the world. Since its reopening in May, a great number of people have visited the garden and been captivated by beautiful roses. You can see autumn roses around October and November.

光綾公園にある「あやせローズガーデン」が5月からリニューアルオープンしています！あやせローズガーデンは世界各国をテーマに作られており、世界を旅するように散策できます。5月にオープンしてから、たくさんの方が訪れ美しいバラに魅了されています。10月～11月頃に秋バラを見ることができます。



Map 地図

Ayase City's website
綾瀬市 HP

Opening hours: 9:00 – 16:30

Closed days : Tuesdays, the end and beginning of the year (Please refer to the city's website for details.)

Location: Inside Koryo Park (4-5234 Fukayakami, Ayase)

Admission fee: Free

※Please use public transportation when visiting the garden. We appreciate your cooperation.

開園時間：9：00～16：30

休園日：火曜日、年末年始（詳細は市 HP）

場所：光綾公園内（綾瀬市深谷上四丁目 5234）入園料：無料

※公共交通機関のご利用にご協力をお願いします。

連絡先：0467-70-5627（みどり公園課）

We Are Looking for People Who Want to Open a Store in the City!

募集！市内でお店を開きたいと思っている方

Ayase City offers support for individuals who would like to open a store in the city.

Below are the subsidy programs and other support available for starting a business.

Eligible applicants are those who have participated in either the “Startup School” (scheduled on five Sundays from September to October) or the “Startup Support Consultation” (at least four sessions held over a period of one month or longer).

Those who meet this requirement can apply for support such as reductions or exemptions of registration and license taxes, as well as subsidies under the Business Operator Support Program.

市内でお店を開きたいと思っている方を支援しています。創業するための補助金や支援制度を紹介します。「創業スクール」（9月～10月の日曜日全5回予定）か「創業応援窓口」（1か月以上の期間で4回以上）のどちらかの参加をした方が対象です。登録免許税の減免の支援や商業者支援事業補助金を申請することができます。



Example of utilizing the support program

Cafe Rupin

101 Daiichi Tochihara Building,
1-22-19 Teraohoncho, Ayase

【支援制度活用为例】

C a f e R u p i n

綾瀬市寺尾本町 1-22-19 第一トチハラビル 101 号

Ayase City's website

綾瀬市 HP



Subsidy under the Business Operator Support Program

Application period: Now through Friday, December 26, 2025

Eligible business types: Food and Beverage Retail (e.g., bakeries)

Food and Beverage Service (e.g., cafes)

Personal / Lifestyle-related Services (e.g., barbershops)

Eligible expenses: ①Renovation costs involving construction work

②Costs for purchasing equipment and fixtures

③Advertising expenses

④Up to six months of building rent

Subsidy amount:

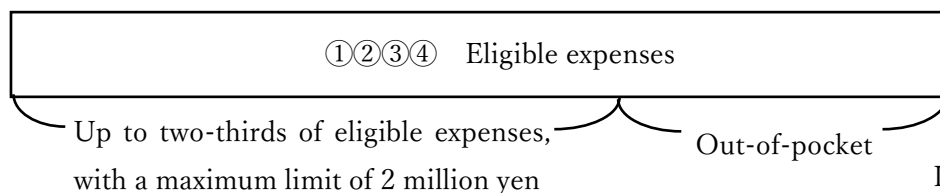


Image diagram

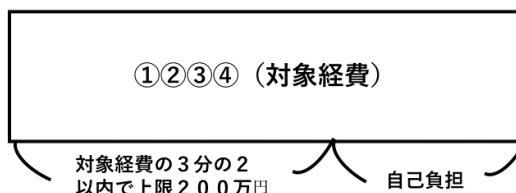
商業者支援事業補助金

受付期間：2025/12/26（金）まで

対象業種：飲食料品小売業（パン屋など）、飲食サービス業（カフェなど）、生活関連サービス業（理髪店など）

対象経費：①工事を伴う改装費、②設備や備品の購入費、③宣伝費、④6か月分の建物質料など

補助額：



イメージ図

連絡先：0467-70-5685（商工振興課）

Consultations on Status of Residence by Administrative Scrivener are Held Once a Month at City Hall

毎月1回！行政書士による在留資格相談会を市役所で開催しています

If you are not confident in Japanese, **video interpretation is available** during the consultation.

This is a valuable opportunity to get **free consultation from an administrative scrivener who is an expert in residence status**, so please take advantage of it! Please contact us in advance for consultation. If you have any other concerns or problems, feel free to visit the city hall counter anytime.

日本語が得意ではない方は、ビデオ通訳を使用して相談することができます。在留資格のプロフェッショナルである行政書士に、無料で相談できる貴重な機会をぜひご活用ください！相談するときは事前連絡をしてください。他にも困ったことがあったときは気軽に市役所窓口にきてください。

What to bring: Your **Residence Card**, and if possible, any documents related to your status of residence (such as previous residence cards or passports). Bringing these can help us provide more accurate advice

Location: Citizens Activities Promotion Division on the second floor of Ayase City Hall

持ち物：在留カードのほか、在留資格に関する書類があるとより良いアドバイスができます。（過去の在留カードやパスポートなど）

場所：綾瀬市役所2階市民活動推進課

連絡先：0467-70-5657（市民活動推進課）

Upcoming Consultation Session Schedule 今後の相談会開催

Consultation Dates 相談日		Sessions will be held each day between 13:00 and 16:00. Each session will last up to one hour. 各日とも13:00～16:00のうち1時間以内
August 13, 2025 (2025/8/13)	December 10, 2025 (2025/12/10)	
September 10, 2025 (2025/9/10)	January 14, 2026 (2026/1/14)	
October 8, 2025 (2025/10/8)	February 18, 2026 (2026/2/18)	
November 12, 2025 (2025/11/12)	March 11, 2026 (2026/3/11)	

Would You Like to Host an international Exchange Event?

国際交流イベントを開いてみませんか？

Ayase City provides support for citizen activity groups and similar organizations that wish to organize international exchange events open to the general public. Events for profit are not eligible.

Application period : Now through Friday, December 26, 2025

Subsidy amount: The subsidy covers between one-half and two-thirds of the eligible costs.

Maximum subsidy amount: From 30,000 yen to 300,000 yen

The maximum subsidy amount is determined in tiers based on the size and scale of the event.

広く市民を対象とした国際交流イベントを開きたい市民活動団体等を支援します。

（営利目的は対象外）

受付期間：2025/12/26（金）まで

補助額：補助率2分の1～3分の2・補助上限額3万円～30万円

（※イベント規模等により段階的に設定）

連絡先：0467-70-5657（市民活動推進課）

Ayase City's website



綾瀬市 HP

キッズフェスタを開催します！

ハンドメイドの雑貨の販売やワークショップの開催など楽しいことがたくさんあります。綾瀬高校の生徒がコラボ企画を考えてくれているのでお楽しみに！

連絡先：0467-70-5657（市民活動推進課）

↑ Vietnamese cooking class ベトナム料理教室の様子

~ 4 ~